

Kjære fremmedspråklærer:

## **Vil du delta i forskningsprosjektet**

### ***Kulturundervisning i fremmedspråksklasserommet?***

Dette er en invitasjon til deg om å delta i et forskningsprosjekt hvor formålet er å undersøke fremmedspråklæreres holdninger til og erfaringer med kulturundervisning i begynneropplæringen. I dette skrevet gir vi deg informasjon om målene for prosjektet og hva deltakelse vil innebære for deg.

#### **Formål**

Formålet med prosjektet er å undersøke og kartlegge fremmedspråklæreres perspektiver på og erfaringer med det å undervise kulturelle tema i begynneropplæringen i fremmedspråksfaget. Opplysningene som kommer fram gjennom prosjektet vil kunne belyse hvordan kulturundervisning i fremmedspråksfaget foregår, noe som kan danne grunnlag for refleksjon rundt, og eventuelt også videreutvikling av, undervisning av slike tema i fremmedspråksklasserommet. I prosjektet vil fokuset rettes mot tysklærere som underviser tysk nivå 1 i ungdomsskolen eller i videregående skole. Undersøkelsen gjennomføres som en del av en masteroppgave i tyskidaktikk ved Universitetet i Bergen. Opplysningene og resultatene som framgår av prosjektet vil ikke bli bruk i andre sammenhenger enn til formålet beskrevet over. Om du ønsker det, sender jeg deg gjerne den ferdige masteroppgaven når prosjektet er ferdig

#### **Hvem er ansvarlig for forskningsprosjektet?**

Institutt for fremmedspråk ved Universitetet i Bergen er ansvarlig for prosjektet.

#### **Hvorfor får du spørsmål om å delta?**

Henvendelsen om å delta i prosjektet går ut til tysklærere som underviser Tysk nivå 1 på ungdomsskole eller på videregående skole i Bergensområdet. Deltagergruppen skal bestå av 6-7 lærere som velges tilfeldig blant de interesserte.

#### **Hva innebærer det for deg å delta?**

Deltagelse innebærer å stille til et kvalitativt intervju med omfang på rundt 45 minutter, som enten kan gjennomføres på din skole eller digitalt ved behov. Intervjuet vil handle om den aktuelle lærerens holdninger til og erfaringer med kulturundervisningen i tyskfaget, i planleggingsprosessen så vel som i gjennomføring av undervisningen. Det vil ikke innhentes direkte informasjon om elever i intervjuet. Det vil bli tatt lydopptak av intervjuet. Opptakene lagres elektronisk og vil bli slettet etter prosjektets slutt.

2-3 deltakere vil i tillegg til det kvalitative intervjuet få forespørsel om å delta i en observasjonsstudie, hvor jeg vil observere 4-5 fremmedspråkstimer hos hver av lærerne som deltar i observasjonsdelen av studien. Fokuset i observasjonen vil være rettet mot kulturelle tema i undervisningen. Underveis i de aktuelle undervisningstimerne vil jeg ta notater som brukes som tilleggsdata til svarene fra intervjuet for å nærmere belyse prosjektets problemstillinger.

#### **Det er frivillig å delta**

Det er frivillig å delta i prosjektet. Hvis du velger å delta, kan du når som helst trekke samtykket tilbake uten å oppgi noen grunn. Alle dine personopplysninger vil da bli slettet. Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for deg hvis du ikke vil delta eller senere velger å trekke deg.

## **Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger**

Vi vil bare bruke opplysningene om deg til formålene vi har fortalt om i dette skrivet. Vi behandler opplysningene konfidensielt og i samsvar med personvernregelverket. Masterstudent Linn Eide Borge og veileder Åsta Haukås vil ha tilgang til dataene som samles inn i forbindelse med prosjektet. Navn og kontaktopplysninger vil bli anonymisert ved lagring og erstattet med en kode som oppbevares separat fra datamaterialet. Du som deltaker eller skolen din vil ikke kunne gjenkjennes i publikasjonen.

## **Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?**

Opplysningene anonymiseres når prosjektet avsluttes og oppgaven er godkjent, noe som etter planen er i juni 2021. Ved prosjektets slutt vil datamaterialet bli slettet, og resultatene vil etter dette kun fremgå av masteroppgavens sluttprodukt.

## **Dine rettigheter**

Så lenge du kan identifiseres i datamaterialet, har du rett til:

- innsyn i hvilke personopplysninger som er registrert om deg, og å få utlevert en kopi av opplysningene,
- å få rettet personopplysninger om deg,
- å få slettet personopplysninger om deg, og
- å sende klage til Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger.

## **Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?**

Vi behandler opplysninger om deg basert på ditt samtykke.

På oppdrag fra Institutt for fremmedspråk, Universitetet i Bergen har NSD – Norsk senter for forskningsdata AS vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernregelverket.

## **Hvor kan jeg finne ut mer?**

Hvis du har spørsmål til studien, eller ønsker å benytte deg av dine rettigheter, ta kontakt med:

- Universitetet i Bergen ved masterstudent Linn Eide Borge ([linn.borge@student.uib.no](mailto:linn.borge@student.uib.no), tlf. 46956765) og veileder Åsta Haukås ([asta.haukas@uib.no](mailto:asta.haukas@uib.no), tlf. 55582488)
- Vårt personvernombud: Janecke Helene Veim ([Janecke.Veim@uib.no](mailto:Janecke.Veim@uib.no), tlf. 55 58 20 29)

Hvis du har spørsmål knyttet til NSD sin vurdering av prosjektet, kan du ta kontakt med:

- NSD – Norsk senter for forskningsdata AS på epost ([personverntjenester@nsd.no](mailto:personverntjenester@nsd.no)) eller på telefon: 55 58 21 17.

Med vennlig hilsen

Åsta Haukås  
(Professor i fremmedspråksdidaktikk/veileder)

Linn Eide Borge  
Masterstudent

---

## Samtykkeerklæring

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *kulturundervisning i fremmedspråksklasserommet*, og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

- å delta i et kvalitativt intervju (45 minutter)
- observasjon av undervisningstimer (ved forespørsel om dette)

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet

---

(Signert av prosjektdeltaker, dato)